

喬治的 神奇魔藥

*George's Marvellous
Medicine*



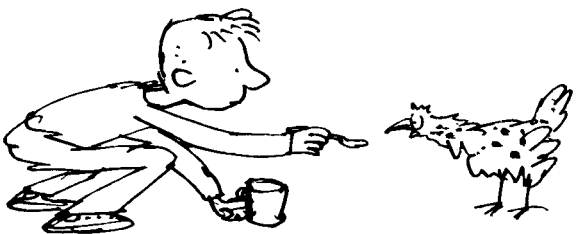
文／羅德·達爾 (Roald Dahl)

圖／昆丁·布雷克 (Quentin Blake)

譯／劉清彥

小天下

目錄



1	外婆.....	6
2	奇妙的計畫.....	22
3	喬治開始製藥.....	30
4	動物用藥片.....	42
5	熬藥.....	50
6	棕色油漆.....	54
7	外婆吃藥.....	58
8	棕色的母雞.....	72
9	豬、小公牛、綿羊、小馬和母山羊.....	82
10	為外婆準備一臺吊車.....	94
11	克朗基先生的偉大想法.....	100
12	第二代神奇魔藥.....	108
13	第三代神奇魔藥.....	116
14	第四代神奇魔藥.....	122
15	再見了，外婆.....	126
	你不知道的羅德·達爾.....	141

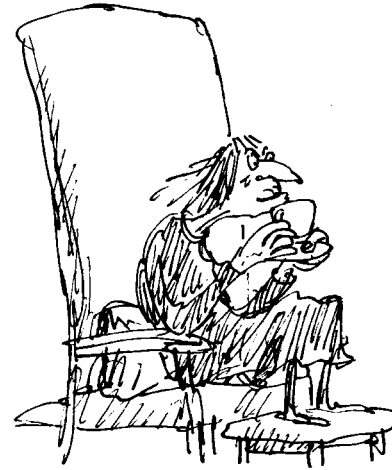
書中主要人物介紹



喬治·克朗基



克朗基太太



外婆



奇利·克朗基先生

敬告讀者：千萬不要在家中自行嘗試製作喬治的神奇魔藥，那非常危險。





外婆

「我要去村子裡買東西。」星期六早上，媽媽對喬治說：「你要當個乖孩子，別調皮搗蛋。」

不管什麼時候，對小男孩說這種話都是很愚蠢的事。因為他馬上就會開始想，自己可以搞點什麼胡鬧的把戲。

「還有，別忘了十一點給外婆吃藥。」媽媽說完，就關上後門出去了。

這時候，坐在窗邊椅子上打盹兒的外婆，睜開一隻邪惡的小眼睛說：

「喬治，聽見你媽媽說的話吧！別忘了我的藥。」

「我不會忘的，外婆。」喬治說。

「你媽不在家，你要安分一點，別亂來。」

「好啦！外婆。」喬治說。

其實，喬治心煩得想哭。他沒有兄弟姊妹，爸爸是農夫，他們住的農場距離所有地方都很遠，因此從來沒有小孩陪他玩。他已經厭煩了整天盯著那些豬、雞、牛、羊。更厭煩的是，必須和外婆這個病懨懨的老銀鱈魚住在同一棟房子裡。美好的星期六早上都要單獨照顧她，真是再悲慘不過的事了。

「你先為我泡一杯好喝的茶吧！」外婆對喬治說：「這樣就能讓你規

矩幾分鐘。」

「好的，外婆。」喬治說。

喬治一點都不喜歡外婆，她是個自私又壞脾氣的老太太，滿口大黃牙，還有一張像狗屁股那樣皺巴巴的小嘴。

「外婆，您今天的茶要放多少糖？」喬治問她。

「一匙，」她說：「不要牛奶。」

大多數的外婆都是和藹、慈祥又樂於幫助人的老人家，偏偏他的外婆不是這種人。她整天坐在靠窗的椅子上，總是不斷的抱怨、發牢騷、唸東唸西、罵來罵去，或是一個人生悶氣。就算她心情很好的時候，也從來沒有笑著對喬治說過：「喬治，你今天早上好不好呀？」或是：「我們兩個來玩蛇梯棋的遊戲好嗎？」或是：「你今天學校怎麼樣啊？」之類的

話。她似乎一點都不關心別人，只在意自己，真是個超級討厭的古怪老婆婆。

喬治走進廚房，用茶包為外婆泡了一杯茶，並且在裡面加了一匙糖，沒有放牛奶。他把糖攪勻，再端著杯子走進客廳。

外婆啜飲一口茶，「不夠甜！」

她說：「再加一點糖。」

喬治把杯子端回廚房，再加了一匙糖進去，攪拌均勻，然後小心翼翼地端給外婆。





「茶碟呢？」她說：「沒有茶碟的茶，我不喝！」
喬治趕緊去把茶碟拿來給她。

「湯匙呢？麻煩你。」

「外婆，我幫您攪拌過了，而且攪拌得很均勻。」

「謝謝你喔！不過我要喝的茶，我自己會攪拌，」她說：「去拿湯匙

給我。」

喬治把湯匙拿來給她。

喬治的爸媽在家的時候，外婆從來不會像這樣使喚他，只有當喬治在

她的掌控之下，才會開始虐待他。

「你知道自己有什麼問題嗎？」老太太那雙明亮、邪惡的小眼睛，越

過茶杯的上緣直盯著喬治。「你長得太快了，男孩長得快就會變得又懶又

笨。」

「可是，外婆，就算我長得很快，那也是沒有辦法的事啊！」喬治

說。

「你當然有辦法，」她嚴厲的說：「長得太快是一種小孩令人討厭的

壞習慣。」

「可是，外婆，我們一定要長大，要是我們不長大，就永遠沒有辦法

變成大人了。」

「胡說八道，小伙子，真是一派胡言！」她說：「看看我，我還有在

長嗎？當然沒有。」

「不過，外婆，您以前曾經長過呀！」

「只長了一丁點兒，」老太太回答：「我很小的時候就不再長了，也

因為這樣，那些小孩會有的壞習慣，像是懶惰、不聽話、貪心、邋邇、不愛乾淨和愚蠢，也統統不見了。這些壞習慣你都還有，對不對？」

「外婆，我還只是個小男孩啊！」

「你已經八歲，」她不屑的噴了噴鼻息，「應該懂事了。要是你不快點停止成長，就來不及了。」

「來不及怎麼樣，外婆？」

「莫名其妙，」她繼續說：「你幾乎已經長得和我一樣高了。」

喬治仔細打量著外婆，她真的是一個非常矮小的人，她的腿很短，所以腳下必須擺個踏腳凳，她的頭也只到扶手椅背的一半高度而已。

「爸爸說，男人長得高是一件好事。」喬治說。

「別聽你爸的，」外婆說：「聽我的。」

「可是我要怎麼讓自己不再長高呢？」喬治問她。

「少吃巧克力。」外婆說。

「吃巧克力會長高嗎？」

「巧克力會讓你長錯方向，」她沒好氣的說：「它會讓你長高，而不是變矮。」

外婆啣了口茶，不過視線完全沒有離開過站在她眼前的這個小男孩。

「絕對不要長高，」她說：「要變矮。」

「好的，外婆。」

「不要再吃巧克力了，多吃高麗菜。」

「高麗菜！喔，不要，我不喜歡高麗菜。」喬治說。

「這和你喜不喜歡沒有關係，」外婆生氣的說：「對你有好處才是最





重要的。從現在開始，你必須照三餐吃高麗菜，吃滿坑滿谷的高麗菜！要是高麗菜上有毛毛蟲，那就更好了！」

「呃，好噁心。」喬治說。

「毛毛蟲可以補腦。」老太太說。

「媽媽洗菜的時候，一定會先把蟲子

沖進水槽裡。」喬治說。

「你媽和你一樣笨，」外婆說：「高麗菜

裡要是沒有幾隻煮熟的毛毛蟲就不好吃了。

「不要吃蛞蝓呢！」

「不要蛞蝓！」喬治大叫：「我才

不要吃蛞蝓呢！」

「每次我在萵苣上看見一隻活蛞蝓的時候，」外

婆說：「就會趁牠爬走前馬上抓起來，一口吃掉，

真是好吃極了。」說完，她便緊噉著嘴唇，使嘴

巴變成一個皺皺的小洞。「好吃極了！」她又說

了一次。「不管是毛毛蟲、蛞蝓，還是甲蟲之類

的蟲子，滋味都很棒。你真是連吃什麼對自己

有好處都不知道。」

「外婆，您是在開玩笑吧？」

「我從來不開玩笑！」她說：「甲蟲的滋

味最棒，吃起來喀滋喀滋的！」

